Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

مقامات الحريرى

مقامات الحريرى :

المقامة الأربعون (التبريزية

أخبر الحارث بن همام قال :

أزمعت التبريز من تبريزحين

نبت بالذليل العزيز وخلت

من المجير والمجيز فبيننـــا

أنا فى اعداد الاهبة وارتياد

الصحبة ٠

Drei und dreissigste Makame

Die Ehescheidung

Hareth Ben Hemmam erzählt

Lch stand im Begriffe, mit vielen andern

— aus Täbris zu wandern,
— weil die Lust dieser Stadt versiegt war
— die eben vom Hunger bekriegt war.
— Während ich nun mit eiligem Schritt
— Die Strassen durch schnitt,
— beschäftigt mit Reisevorberitung
— und mit Aufsuchen einer Begleitung

المقارنة :

المقامة التبريزية هى المقامة الأربعون فى النسخ التى بين أيدينا وهى المقامة الثالثة والثلاثون لدى ريكرت الذى يضع لها عنوانا فيسميها بالطلاق ٠ ويلاحظ لأول وهلة ـ عند النظر الى الأصل والترجمة المتقابلين أن ريكرت يستغرق عددا أكثر من الجمل للتعبير عن نفس المعنى لدى الحريرى ، مما يدل على عدم تقيده بحرفية الترجمة وهو لا يبدأ ترجمته مثل بدء الحريرى للمقامة بقوله « أخبر الحارث بن همام قال « ولكنه يقول » يحدث الحارث بن‌همام » فيأتى بصيغة الفعل المضارع بدلا من الماضى لدى الحريرى ويأتى بالتحدث بدلا من الاخبار والقول ٠ وهو يحيل جملة الحريرى الأولى الى جملتين ـ أصلية من تبريز » ولو الزمنا بذلك لدى ريكرت لكان Ich stand im Begriffe, aus Tabris zu wandern ولو قال هذا لجاء بالمعنى وحافظ على أمانة الترجمة الا أنه اراد أن يحاكى أسلوب الحريرى فى السجع فجاء بقوله mit vielen andern أى مع أناس كثيرين كى يصنع السجعة من wandern, andern

ويقول الحريرى حين نبت بالذليل العزيز ، وخلت من المجير والمجيز أى حين أصبحت غير صالحة للاقامة بالنسبة لعزيز قوم ذل وخلت من الأمان وممن يؤمن الناس من مواضع الخوف أو يمنحهم الجائزة ٠

أما ريكرت فهو يقول : لأن الرغبة فى هذه المدينة (أى فى البقاء بها) قد جفت ، تلك المدينة التى حاربها الجوع (الأصل حوربت من الجوع) ٠ وفرق بين المعنيين ، وان كانا متقاربين ٠